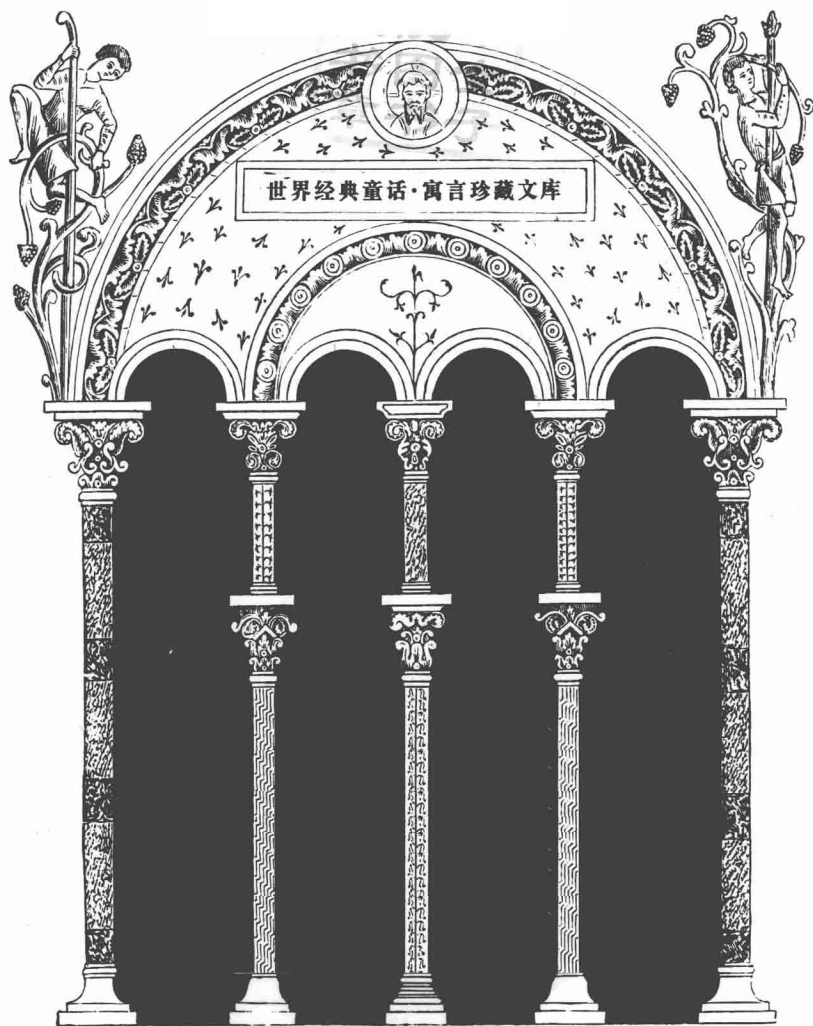


【德】凡尔哈仑·豪夫/著

豪夫童话



□ 中 国 妇 女 出 版 社 □

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话/(德)豪夫(Hauff, W.)著;周正安,路旦俊译,
- 北京:中国妇女出版社,1997.1

(世界经典童话·寓言珍藏文库)

ISBN 7-80131-113-2

I. 豪… II. ①豪… ②周… ③路… III. 童话-德国-
近代-选集 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 22510 号

豪夫童话

(德)豪夫(Hauff, W.) 著

周正安,路旦俊 译

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编号:100010

各地新华书店经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 毫米 1/32 印张 13.75 210 千字

1997 年 1 月北京第一版 1997 年 1 月第一次印刷

印数 1—8,000 册

ISBN7-80131-113-2/G·97

定价:21.00 元



童话代序	(1)
商队	(9)
仙鹤哈里发的故事	(13)
鬼船	(29)
断手的故事	(44)
法特梅得救	(66)
小穆克的故事	(90)
假王子的故事	(113)
亚历山大教长和他的奴隶们	(143)
小矮人鼻子	(154)
阿尔曼索尔的故事	(200)
斯佩萨特客栈	(218)
希施古尔登的传说	(226)
冷酷的心(第一部分)	(254)
赛德的遭遇	(288)
斯廷福尔洞	(343)
冷酷的心(第二部分)	(379)

童话代序

传说在很远很远的地方，有一个美丽的天国，那里园林四季葱绿，鲜花常开不败，阳光普照，永远不落。自从开天辟地到如今，这个天国一直由幻想女王统治。千百年来，她总是广施恩惠，赐福臣民，凡是了解她的人，无不爱戴她，敬仰她。但是她的心胸太宽阔，以致于觉得在自己国度里，没有更多的善事可做了。她听说地球上的人还过着悲惨的生活，靠艰苦劳动度日，便穿戴起她那套永远使她年轻，永远使她美丽的女王服饰，亲自飘落到地球上，把她天国的最好的礼物带给人类。她走遍了地球上的山山水水，从此以后，人类就愉快地劳动着，过着严肃而又活泼的生活。

女王的孩子们个个美丽可爱，一点儿也不比母亲逊色。母亲把他们都送去为人类造福。一天，女王的大

女儿童话从地球回来。母亲觉察到，童话心里有一种伤感，有几次甚至看到，女儿的眼睛里好像含着泪花。

“你怎么啦，亲爱的童话，”女王问她，“你自从回家以来总是闷闷不乐，垂头丧气。难道有什么心事不能对你母亲讲吗？”

“唉，亲爱的母亲，”童话回答，“我知道，我的苦恼就是你的苦恼，不然的话，我是决不会沉默这么长时间的。”

“有话就应该说出来，我的女儿，”美丽的女王请求说，“苦恼是一块压在头上的石头。不过，我们两个是很容易把它搬开的。”

“你既然想听，”童话回答，“我就说吧。你知道，我是多么喜欢和人类在一起，多么喜欢到茅草屋前面的穷人那里去，和他们共度劳动之余的时光。过去，我去的时候，他们总是热情而友好地伸出手来欢迎；我离开的时候，他们总是面带着微笑和满意的神情目送。可是，这几天，情况完全变了。”

“可怜的童话，”女王用手摸着女儿被泪水沾湿了的小脸蛋说，“这一切也许不是真的，只不过是你的猜疑罢了。”

“请相信我，一切都是真的，”童话回答说，“他们再也不喜欢我了。不管我到什么地方，遇到的都是冷冰冰

的眼光；没有一个地方的人理睬我。连一直喜爱我的孩子们，对我也是冷嘲热讽，然后掉转头，把背对着我，就像大人一样。”

女王用手撑着前额，沉思着。

“童话，你想想看，究竟是什么原因，”女王问，“使得尘世上的人发生了这么大的变化？”

“幻想女王啊，你瞧，那里的人布置了机警的岗哨，用锐利的眼光审视和检查从你的国家运去的一切东西。来的人如果不合他们的心意，他们就大声吼叫，把他打死，或者在那些对他们的话深信不疑的人中间散布流言蜚语，使他得不到任何爱戴和信赖。啊，我的弟弟们，那些梦幻，他们高高兴兴地、轻轻松松地、蹦蹦跳跳地来到地球上，根本不去打搅那些机警的岗哨，径直去拜访梦乡中的人们，为他们编织和描绘赏心悦目的图象！”

“你的弟弟都是步履轻盈的，”女王说，“而你，我的心肝宝贝，没有理由嫉妒他们。更何况，我对那些边防哨兵都很熟悉，他们布岗设哨，也并不是没有一点道理。偶尔也有个别坏家伙，装得简直就像从我的国家出来的一样。即使如此，他也只是从山头朝我们望一望而已。”

“可是，他们为什么要让我，你的亲生女儿，受这种

惩罚呢？”童话说着说着就哭了起来，“啊，你要是知道他们怎样对待我就好了！他们骂我是老处女，威胁我说，下次再也不会让我入境了。”

“怎么，不再让我的女儿入境？”女王大声吼叫，气得满面通红，“我看出来了，知道这件事是谁干的了。就是那个可恶的婆娘，是她在中伤我们！”

“是时尚？这不可能！”童话大声叫喊：“她对我们一向温馨、友好。”

“哼，我可了解她，她是只笑面虎，”女王回答，“孩子，你还得去试试。要做好事，就不能怕麻烦。”

“母亲！如果他们又粗暴地把我赶回来，或者对我进行中伤，或者他们不理睬我，或者把我放到阴暗的角落里，让人看不起。那怎么办呢？”

“如果老年人在时尚的迷惑下对你无礼，你就去找儿童。儿童是我真正的心肝宝贝。我通过你的弟弟梦幻们，把我最心爱的图画送给他们。我自己也经常飞到他们中间，和他们拥抱，亲吻，做美妙的游戏。他们也很了解我。虽然他们并不知道我的名字，但是我经常观察到，他们在夜间一次又一次地带着微笑仰望我的星星；早晨，当我的光彩照人的卷云在空中飘荡时，他们兴高采烈地鼓掌。他们长大以后，仍旧喜欢我。我帮助那些可爱的姑娘编织花环。每当我从高山之巅面向他们而

坐，让高耸的城堡和堂皇的宫殿从蓝色群山的云雾中显露，用傍晚的彩云塑造勇敢的骑士和神奇的朝拜队伍，那些温文尔雅的小伙子就变得更加文静。”

“真棒，那么多的好孩子，”童话激动得叫起来，“好，就这么定了！我要再和他们一起试一试。”

“这就对了，我的好闺女，”女王说，“到他们那里去吧。不过，我还要给你稍微整齐地穿戴一下，使孩子们喜欢你，使大人们不撵走你。你看，这是我要给你的年鉴服。”

“年鉴服？母亲，这不好吧！在别人面前这样炫耀，我很害臊。”

女王做了个手势，女仆们就把那套漂亮的年鉴服拿了过来。这套服装织进了鲜艳的彩色和美丽的花纹。

女仆们给美丽的童话编织了长长的头发，在脚上穿上金凉鞋，再给她披上年鉴服。

朴实的童话不敢抬头看一眼，而母亲却满意地把她看了又看，并把她搂在怀里。“去吧，”她对小女儿说，“愿我的赐福伴随着你。如果他们蔑视你，嘲笑你，你还是回到我身边来。按照自然规律，后代也许又会心向你的。”

幻想女王讲了这些话，童话便降临到地球上。当她快要走到机警的岗哨面前的时候，她的心扑通扑通直

跳。她低着头，用那套华丽的服装把自己裹得紧紧的，畏缩地走进大门。

“站住！”一个低沉而粗鲁的声音喊道，“卫士出来，又来了一个年鉴！”

童话听到这种声音，浑身直打哆嗦。许多脸色阴沉的中年汉子冲出来，手里拿着尖尖的鹅毛笔，对准童话。其中一个向她走过来，用粗糙的手托住她的下巴。“只管把头抬起来，年鉴先生，”他大声喊叫，“请仔细看看他的眼睛，看他是不是好人。”

童话红着脸，抬起头来，挣开那两只乌黑的眼睛。

“童话！”岗哨大声叫喊，哈哈大笑，“童话！你是来者不善啦！你怎么会穿这样一套衣服呢？”

“母亲给我穿上的。”童话答道。

“是这样吗？她是不是想让你混到我们中间来？告诉你吧，没门！滚吧，快给我走开！”哨兵们吵吵嚷嚷，把尖尖的鹅毛笔举得高高的。

“可我只想到孩子们中间去，”童话请求说，“你们总会允许吧？”

“在全国到处乱窜的坏人难道还少吗？”一个哨兵喊道，“这些人只会跟孩子们胡闹。”

另一个哨兵说，“给我们瞧瞧，这次你能给我们讲点什么。”

“好吧，”众哨兵叫喊着，“讲讲你所知道的，不过要快，因为我们没有很多时间给你。”

童话把手伸展开来，用食指在空中描绘出许许多多的符号。于是，众人便看到形形色色的人物从眼前走过。有商队，有骏马，有全副武装的骑士，还有沙漠中的许多帐篷；飞鸟和船只在波涛汹涌的大海出没，森林中寂静无声，广场和街道上人来人往，战场上刀光剑影，游牧民族心地善良。所有的形象一幕一幕地闪过，栩栩如生，精采纷呈。

童话只顾一个劲地让图象升向天空，没有觉察到哨兵一个一个地睡去。正当她要描绘新的画面时，一位相貌和善的男子大踏步向她走来，拉着她的手。“好童话，你瞧，”他一面说，一面指着那些熟睡的人，“对于这些人来说，你的色彩斑斓的描述是不起作用的。赶快进城去吧，他们不会知道你在国内的。你可以放心地在大街上行走，不会被他们发现。我会领你到我的孩子们那里去，在我的家里给你安排一个小小的、安安静静的、充满友谊的场地。你可以住在那里，自己过日子。我的儿女们做完功课以后，就可以带着小伙伴来找你，听你讲故事。你觉得怎样？”“啊，我太愿意跟着你去会见你的孩子了，太愿意和他们一起度过快乐的时光了。”

这位善良的男子向她友好地点了点头，帮助她从

熟睡哨兵的脚边跨越过去。童话回过头来看看熟睡的哨兵，露出了笑容，然后，她迅速走进了城门。

商 队

从前，一支庞大的商队开进入了沙漠。这片沙漠是一望无边的平原，除了沙石和天空，什么也没有。人们听到远处商队的驼铃和清脆的马蹄声。密集的尘土迎面扑来，说明那些人正在靠近。一阵风吹散了尘土，明晃晃的、闪闪发光的服装映得人们眼花缭乱。一个汉子骑着马从侧面奔驰而来，出现在商队面前。此人骑的是一匹阿拉伯骏马，马背上铺一张虎皮，大红鞍鞯上挂着一对银铃，马头上飘着一束鹭翎。骑马人身材魁梧，服饰与马鞍搭配得天衣无缝，头上缠一条白围巾，围巾上织满了金线，紧身上衣和肥大长裤都是火红色的，腰间挂一把马刀，刀柄非常华丽。他把头巾压低到脸上，浓密的眉毛下一双乌黑的眼睛炯炯有神，鹰钩鼻下面留着长长的胡须，给人一种既温和又勇敢的印象。骑马人

离商队前锋只有50米时，突然快马加鞭，眨眼功夫就到了队伍的跟前。一个人单枪匹马穿越沙漠，这是一件非同寻常的事情。商队的保镖担心受到突然袭击，把长矛对准了他。

“你们想干什么？”骑马人看到对方摆出了一副要打仗的架势，便大声叫喊。“难道你们认为，一个孤孤单单的人会袭击你们庞大的商队？”

保镖人员感到受了羞辱，又晃动他们的长矛，镖头赶紧走到陌生人跟前，问他此行的目的。

“谁是商队的头领？”骑马人问。

“商队不属于某一个头领。”镖头答道，“而是属于好几个商人的，他们是从麦加返回家乡的。因为常有各种各样的歹徒骚扰旅客，所以由我们护送。”

“那就领我去见这些商人吧。”陌生人要求说。

“现在还不行。”镖头回答，“这是因为，我们必须不停顿地赶路，而商人们至少要比我们晚一刻钟。如果您与我们同行，等到我们扎营休息的时候，我将满足您的要求。”

陌生人对此没有说什么。他抽出绑在马鞍上的一根长烟筒，大口大口地抽起烟来，一面与走在前面的镖头齐头并进。镖头不知道如何同这个陌生人打交道，不敢直接问其姓名，而是绕着弯子想把话题引出来。可

是，当他说“您抽的烟叶很好”或者“您的黑马跑得真帅”这样一些话的时候，陌生人总是简单地回答“是的”，“对的”。好不容易才到达午间休息的地方。镖头安排好站岗放哨的人员，自己和陌生人一起准备迎候商队。30头满载货物的骆驼，在全副武装的向导带领下，浩浩荡荡走了过来，他们后面是五个骑着骏马的商人，商队就是属于这五个人的。他们大多数是上了年纪的人，显得严肃、庄重，只有一个人看起来比其他年轻人得多，也活跃得多。队伍的末尾是大批的骆驼和驼马。

他们支起帐篷，把骆驼和马匹拴在四周，在中间架起一个由蓝色丝绸缝制的大帐篷。镖头领着陌生人来到这里。他们掀开帐篷的门帘，看见那五个商人正坐在由金线缝制的坐垫上，黑奴给他们端来食物和饮料。“您把谁引到我们这儿来了？”年轻的商人大声问镖头。镖头还没有来得及回话，陌生人已经开了口：“我叫赛利姆·巴路什，是巴格达人。我在赴麦加途中，被一伙强盗俘虏，三天前偷偷逃出监狱。伟大的先知让我从远处听到了你们商队的驼铃声，我就到你们这里来了。请允许我和你们结伴而行吧，你们的庇护不会得不到报答的。到了巴格达，我会充分酬谢你们的盛情的，因为我是宰相的儿子。”

赛利姆·巴路什在商人们身边坐下，和他们一起吃喝。饭后，奴隶们收拾餐具，送来长烟筒和土耳其清凉饮料。良久，商人们默不作声，嘴里喷着一团团青烟，坐视烟雾在空中缭绕，卷曲，消散。最后，还是那位年轻的商人打破了沉默。他说：“我们在马背上和桌子边坐了三天，没有什么事情消磨时间。我觉得特别无聊，因为我习惯于饭后看看舞蹈，听听歌曲和音乐。朋友们，你们难道就不知道有什么办法来消磨时间吗？”

四个年长的商人继续抽烟，看来是在认真思考。这时，外来人说话了：“如果允许的话，我想向你们提个建议。我的建议是，每到一个宿营地，都可以由我们中间的一个人向其他人讲个故事。这样，我们就可以消磨时间了。”

“赛利姆·巴路什，你算说到了点子上，”年纪最大的商人阿什迈特说，“我们采纳你的建议。”

“我很高兴，我的建议能使你们感到满意，”赛利姆说，“为了使你们相信我的要求并不是不公平的，我想第一个讲。”

五位商人高兴地互相靠拢，让陌生人坐在他们中间。奴隶们又把酒杯斟满，给他们的主子更换了烟叶，送来烧红的木炭点烟。赛利姆喝了一口土耳其清凉饮料，润了润嗓子，撩起嘴边的长须，说道：“各位请听仙

鹤哈里发的故事。”

仙鹤哈里发的故事

—

很久很久以前，一个阳光明媚、气候炎热的下午，巴格达的哈里发沙西德坐在一张沙发上睡着了一小会儿。醒来以后，他显得颇有精神，便抽起了他那根用花篱木做的长烟斗，奴隶给他倒了一杯咖啡，他不时喝上一口。他觉得咖啡味道很好，便和往常一样，惬意地摸了摸胡须。简单说吧，人们看到这位哈里发情绪不错。在这个时候，人们很容易和他交谈，因为这时他总是和和气气，平易近人，他的宰相曼索尔每天都是在这个时候来朝见他。今天下午，他又来了，不过他看起来好像是在思考什么问题。这种现象是反常的。哈里发把刁在嘴里的烟斗抽出一点点，说：“宰相，你的脸色怎么这样阴沉？”

宰相将双手交叉放在胸前，向他的君主鞠了一躬，答道：

“陛下，我的脸色是否阴沉，我不知道。不过，下面宫殿旁边站着一个小贩，他有一些非常漂亮的东西，而我却没有很多的钱去买，所以我生自己的气。”

哈里发早就有意让他的宰相高高兴兴，于是立即命令他的黑奴下去，把那个小贩叫上来。一会儿，奴隶就带着小贩回来了。这是一个又矮又胖的男子，脸色黑黝，衣服破烂，提一只装满货物的箱子，里面有珍珠和戒指，有镶着宝石的手枪，还有杯子和梳子。哈里发和宰相一个一个地仔细挑选。哈里发终于为自己和曼索尔选中了几支漂亮的手枪，还给宰相夫人买了一把梳子。当小贩收拾好剩下的货物，准备重新把箱子盖上的时候，哈里发发现了一个小巧的抽斗。他问小贩，里面有没有货物。小贩拉开抽斗，用手指着里面一个装有浅黑色粉末的盒子，和一张写着古怪文字的纸。这些文字，哈里发和宰相都不认识。

“这两样东西是我从一个商人那里得到的，那个商人又是我在麦加的街上碰到的。”小贩说，“我不知道里面有什么东西。你们随便给几个子儿就可以拿去，反正我拿着它没有用处。”

哈里发喜欢收集古代文献，藏在他的书房里。他虽